

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jak przyszedł na to miejsce spojrzawszy do góry Jezus zobaczył go i powiedział do niego Zacheuszu pośpieszywszy się zejść dzisiaj bowiem w domu twoim trzeba Mi pozostać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i powiedział do niego: Zacheuszu, zejść prędko, gdyż dziś muszę* być w twoim domu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak przyszedł na (to) miejsce, spojrzawszy do góry Jezus powiedział do niego: Zacheuszu, pospieszywszy się zejść, dzisiaj bowiem w domu twym trzeba mi pozostać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jak przyszedł na (to) miejsce spojrzawszy do góry Jezus zobaczył go i powiedział do niego Zacheuszu pośpieszywszy się zejść dzisiaj bowiem w domu twoim trzeba Mi pozostać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i powiedział: Zacheuszu, zejść prędko, gdyż dziś muszę zatrzymać się w twoim domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę, zobaczył go i powiedział: Zacheuszu, zejść szybko, bo dziś muszę zatrzymać się w twoim domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł na ono miejsce, spojrzawszy Jezus w górę, ujrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu! zstąp prędko na dół, abowiem dziś muszę zostać w domu twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł na miejsce, spojrzawszy wzgórze Jezus, ujrzał go i rzekł do niego: Zacheuszu, zstąp prędko, abowiem dziś potrzeba mi mieszkać w domu twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i rzekł do niego: Zacheuszu, zejść prędko, abowiem dziś muszę się zatrzymać w twoim domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus przybył na to miejsce, spojrzął w górę i rzekł do niego: Zacheuszu, zejść śpiesznie, gdyż dziś muszę się zatrzymać w twoim domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus doszedł do tego miejsca, spojrzął w górę i powiedział do niego: Zacheuszu, zejść prędko, bo dzisiaj muszę zatrzymać się w twoim domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i powiedział do niego: „Zacheuszu, zejść! Pospiesz się, bo dziś muszę zatrzymać się w twoim domu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jezus doszedł do tego miejsca, spojrzął w górę i odezwał się do niego: „ Zacheuszu, zejść prędko stamtąd, bo dzisiaj w twoim domu powinienem się zatrzymać ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy przyszedł ku onemu miejscu, spojrzawszy wzgórze Jezus ujrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu, pośpieszywszy się zstąp, abowiem dziś w domu twym

¹⁾ Lub: trzeba mi być, δεῖ με μείναι.

			potrzeba mi zetrwać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrział w górę i rzekł do niego: - Zacheuszu, zjedź zaraz, bo chcę dzisiaj zatrzymać się w twoim domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши на це місце, поглянув Ісус, [побачив його і] сказав до нього: Закхею, поквапся злізти, бо сьогодні мені належить бути в твоїй оселі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jak przyszedł aktywnie na to właściwe miejsce ujęcia, spojrzawszy w górę Iesus rzekł istotnie do niego: Zakchaioś, pośpieszwszy się zstąp z góry na dół, dzisiaj bowiem w domu twoim obowiązuje uczynić mnie mogącym pozostać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus przyszedł na owo miejsce, spojrział w górę, ujrzał go oraz powiedział do niego: Zacheuszu, zjedź szybko, bo dzisiaj jest mi konieczne zatrzymać się w twoim domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy doszedł do tego miejsca, spojrział w górę i powiedział do niego: "Zakkaju! Pośpiesz się! Zjedź, bo muszę dziś zatrzymać się w twoim domu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc Jezus dotarł do tego miejsca, spojrział w górę i rzekł do niego: "Zacheuszu, pośpiesz się i zjedź, bo dzisiaj muszę się zatrzymać w twoim domu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem Jezus zbliżył się do tego miejsca, spojrział w górę i powiedział do niego: —Zacheuszu! Zjedź szybko na dół! Dzisiaj bowiem muszę być twoim gościem.